

Круглый стол

«ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СТУДЕНТОВ МЛАДШИХ КУРСОВ»

Н. М. Алешко

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА ‘STIFF UPPER LIP’ В ПРОСТРАНСТВЕ РОДНОЙ И ИЗУЧАЕМОЙ КУЛЬТУР

Программа по учебной дисциплине Практика устной и письменной речи включает тему «Национальные стереотипы», в рамках которой на материале аутентичных текстов студенты изучают и обсуждают основные черты национального характера представителей британской и американской культур в сопоставлении со сходными и принципиально отличными проявлениями, характерными для родной культуры обучающихся. Одну из главных черт британского менталитета можно определить с помощью концепта ‘stiff upper lip’, рассматриваемого, в частности, в лингвокультурологии. Данная отрасль занимается исследованием языка как отражения культуры. Лингвокультурные концепты обладают вербальной стороной, что делает их доступными и понятными как для носителей языка и культуры, к которым они относятся, так и для представителей иных культур.

В словаре идиом (Oxford University Press) данная лексическая единица раскрыта следующим образом: ‘(keep) a stiff upper lip’ – keep calm and hide your feelings when you are in pain or in a difficult situation (The English gentleman is famous for his stiff upper lip). В большинстве словарных определений центральной составляющей данного концепта британской лингвокультуры выступает способность человека сохранять спокойствие и самообладание, скрывать свои чувства в сложных жизненных обстоятельствах, демонстрировать выдержку, смелость, присутствие силы воли.

Существуют предположения об исторических причинах, способствовавших укоренению данной черты в британском обществе, что позже получило свое отражение в появлении данного концепта. Вероятнее всего, к ним можно отнести сложную ситуацию на международно-политической арене – Наполеоновские войны, Французскую революцию, поскольку первые упоминания указанного фразеологизма датируются первой половиной девятнадцатого века. Излишняя сентиментальность или горячность англичан в сложившихся условиях могли бы привести к крайне негативным последствиям.

К примерам поэтической иллюстрации проявления стойкости и твердости духа, воспетых в тот же исторический период, без сомнения, можно отнести небезызвестные строки из ставшего хрестоматийным стихотворения Р. Кип-

линга «Если»: *“If you can keep your head when all about you are losing theirs and blaming it on you...”*. (О, если ты спокоен, не растерян, когда теряют головы вокруг...)

Содержание данного концепта британской лингвокультуры соотносимо с присущими белорусам выдержкой и мужеством, сформировавшимися в разные периоды истории под влиянием развернувшихся на территории страны войн, эпидемий, политических притеснений со стороны более крупных государств.

Упоминания об этих чертах национального характера сохранились в литературных и летописных источниках времен Великого княжества Литовского и второй мировой войны. При этом, если русским, по мнению философа Н. А. Бердяева, академика Д. С. Лихачева и др., нередко было свойственно впадать в крайности, доходить до граней возможного, представителям белорусского менталитета гораздо ближе уравновешенность, постоянство и избегание крайних проявлений эмоций и чувств, в чем также можно увидеть некоторое сходство с британским этносом.

Небогатая почва и трудные условия выживания приучили белорусский народ к тяжелому труду, закалили в нем выносливость и стойкость перед любыми испытаниями. На протяжении веков жителям белорусских земель приходилось выживать в сложных неблагоприятных обстоятельствах, перенося многие лишения, проявляя упорство и невероятную силу духа, нередко на грани жизни и смерти. Стремление белорусов преодолевать все, что выпадает на их долю, не паникуя и не отчаиваясь, в чем-то действительно созвучно британскому пониманию концепта ‘stiff upper lip’.

Среди исследователей нет единства мнений относительно устойчивости данного концепта в британском обществе в век всеобщей глобализации. Многие журналисты, социологи, культурологи, наблюдая за жителями Британских островов в той или иной ситуации, обращают внимание на ослабление связанных с ним черт, являвшихся неотъемлемыми характеристиками большинства представителей Туманного Альбиона еще в середине XX века. Кто-то утверждает, что об этом свидетельствовал, в частности, небывалый всплеск эмоций, сопровождавший церемонию прощания с погибшей принцессой Дианой, хотя другие на том же событии с одобрением подчеркивали прежнюю сдержанность ее сыновей.

Судя по материалам исследователей, британская невозмутимость и уравновешенность в той или иной степени продолжают оставаться среди доминантных черт коренных представителей нации. Белорусский национальный характер также подвержен тенденциям глобализации и в чем-то по-прежнему зависит от влияния своих соседей, однако нельзя недооценивать и устойчивость его основных проявлений, к числу которых можно справедливо отнести стойкость и некоторую эмоциональную сдержанность.